

# TRAIL

足跡・道

PAPER POETRY BY DAVID PELHAM

デヴィッド・ペラムによる紙の詩

**Sliding through... around...about...**

滑り回ります、あちこちに。

**On...and off...then in...and out...**

時々 中や外に、

**Up...and down...then left...and right...**

登ったり降りたり、さらに、左に右に。

**Winding trail of silvery light...**

銀の光の曲がりくねった道の足跡。

**Tiny landscape...forest floor...**

森林の底の小さな風景。

**Secret places to explore.**

探検する秘密の場所。

1

**Night is falling...strange new place...**

夜が更けていくと、奇妙な新しい場所で

**Travel on ...through time and space...**

時間と空間を通して 旅をします。

**Shapes and shadows...daylight fades...**

形と影 日の光は色あせて消えてゆき、

**Moonlit pathway...woodland glades...**

月明りの小道、森の中の空き地。

**Quietly creeping make no sound...**

音を立てない様に、静かに這います。

**Lurking beasties all around.**

周りには、獣が潜んでいるだろうから。

3

**Underneath a mossy bank...**

苔のはえた土手の下。

**Leaves decaying...dark...and dank...**

木の葉が腐敗していて、暗闇で湿っぽい。

**Slowly down...among the roots...**

ゆっくり降りると、木の根の間で

**Tangled tendrils...spiky shoots...**

もつれたツル、とがった新芽。

**Twist...and turn...up hill...down date...**

紆余曲折して、丘の下で、一日が終わり。

**Following the zigzag trail.**

ジグザグな道に続きます。

2

**Travel on...a peaceful day...**

旅をするには 平和な日。

**Having fun...along the way...**

道に沿って、楽しみます。

**Juicy leaves...so nice to chew...Chew**

みずみずしい葉があれば 美味しく噛みしめて、

**a hole...for sliding through...**

くぼみは、滑って進んで

**Feel the wind...the sun...the rain...**

風・太陽・雨を感じた時は

**Take a nap, then off again.**

うたた寝して、休んでから、再び進みます。

4

---

**Navigating...through the maze...**

迷路を通りながら、道案内します。

5

**Left or right?...So many ways...**

左ですかそれとも右ですか？ とても多くの道。

**Up or down?...A choice is made...**

上がりますか下がりますか？ 選択をします。

**And with each choice...trail is laid...**

そして、各選択のときに、道は横たえられます。

**Which leaves a tell-tale guide behind...**

後ろに誘導する証拠を残します。

**A special path for all to find.**

すべてが見つかる特別な経路。

---

**Evening sunset...lily pond...**

日が暮れて夜になり、ユリの池にて。

6

**Resting on a swaying frond...**

揺れている葉で、休息している、

**Little traveler...tired snail...**

小さい旅行者。疲れたカタツムリ。

**Ponders on life's wondrous tale...**

人生の素晴らしい物語を熟考しています。

**Reflecting with a new-born friend...**

新しく生まれた友人が、共に反射しています。

**The joy of life at journey's end.**

旅の終わりに、生きている喜び。

---

**Follow the silvery trail through an enchanting maze**

銀色の道の足跡は、魅惑的な迷路を通して

7

**of stunning pop-up landscapes that range from**

びっくりするほどすごいポップアップして変化する風景で

**tranquil to mysterious to magical.**

不思議に神秘的で落ち着いています。

**This sparkling creation by multi-award-winning designer**

これは創造をきらめかせ、マルチ受賞をしたデザイナーの

**David Pelham will amaze and delight all who take the journey**

デヴィッド・ペラムが、この注目すべき本を通して

**through this remarkable book.**

旅をするすべての人を驚かせ喜ばせるでしょう。